



ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE  
SECONDAIRE | LANGUES MODERNES

## Épreuve de juin 2016 – Expression écrite - Néerlandais

Courrier des lecteurs | Mail | Blog (forum)

### Compétence visée dans le cadre de cette épreuve

Rédiger des messages concrets, simples, cohérents et logiques en rapport avec les besoins, les intérêts et l'expérience de la vie quotidienne de l'élève.

### Modalités de passation de l'épreuve

**Durée : 2 x 50 minutes maximum (voir document d'accompagnement à destination des professeurs)**

**Forme des produits attendus :** l'épreuve d'expression écrite se compose d'une lettre au courrier des lecteurs, d'un mail **ou** d'un témoignage sur un blog (**un sujet au choix de l'élève**) de 200 à 250 mots.

**Outils mis à disposition :** un dictionnaire durant 10 à 15 minutes au moment qui semble le plus opportun au professeur et selon les modalités entraînées en apprentissage.

### Résultats

En additionnant l'ensemble des critères de la grille, on obtient un total /20. Ce total est à reporter /25 comme pour chacune des compétences. **Ce calcul se fait automatiquement en introduisant la cote /20 dans la grille de résultats Excel** disponible sur le site avec le reste de l'épreuve.

### Grille d'évaluation de l'expression écrite

La pondération proposée en ordonnée porte sur chacun des 4 critères tels que les indicateurs les décrivent à chaque niveau. Il est évident que ces critères sont indépendants les uns des autres. Par conséquent, pour une même production, les différents critères pourront être rencontrés à des niveaux différents les uns des autres. On obtiendra la valeur globale de la production en additionnant les 4 cotations attribuées aux différents critères.

Les notes sous forme de lettres (TB, B, ...) sont données à titre indicatif et peuvent être adaptées aux habitudes de l'école.

À la différence de la latitude qui est laissée à chaque enseignant pour l'évaluation de l'expression orale, en expression écrite, on aura obligatoirement recours à deux critères incontournables portant sur le caractère compréhensible du message produit et sur le respect des consignes données dans la tâche.



<b>COMPÉTENCE MAÎTRISÉE</b>			
<b>LES 2 CRITÈRES SUIVANTS SONT DES CRITÈRES DE BASE ET DOIVENT ÊTRE RESPECTÉS TOUS LES 2</b>			
<b>Caractère compréhensible du message produit (langue et cohérence) :</b>  <b>Indicateur :</b> Chaque passage est compréhensible sans effort à la 1 <sup>re</sup> lecture.		<b>Respect des consignes de la tâche (pertinence) :</b>  <b>Indicateurs :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>le type de tâche réalisée correspond à ce qui a été demandé en termes de contenu et de type de présentation (nature du document, type de production langagière, domaines à traiter : voir précisions page 2) ;</li> <li>la longueur du document produit correspond au moins aux ¾ de ce qui a été demandé, soit minimum 150 mots.</li> </ul>	
<b>SI CES 2 CRITÈRES DE BASE SONT RESPECTÉS, L'ÉLÈVE SE VOIT ATTRIBUER UNE NOTE SUR 20 EN ADDITIONNANT LES POINTS OBTENUS POUR CHACUN DES CRITÈRES CI-DESSOUS</b>			
<b>PRODUCTION PERTINENTE ET PERSONNELLE</b> <i>/5</i>	<b>PRODUCTION COHÉRENTE</b> (AU NIVEAU DES IDÉES ET DU TEXTE) <i>/5</i>	<b>GRAMMAIRE</b> (LANGUE) <i>/5</i>	<b>VOCABULAIRE</b> (LANGUE) <i>/5</i>
Respect parfait des consignes y compris la longueur :  <b>Indicateurs spécifiques à la tâche :</b> (voir descriptif sous la grille) <ul style="list-style-type: none"> <li>nature du document ;</li> <li>type de production langagière ;</li> <li>domaine(s) (sujets) à traiter.</li> </ul> L'ensemble de la production est personnelle.  <b>Indicateur :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>l'élève formule des idées de manière personnelle et détaillée</li> </ul>	Respect de tous les éléments ci-dessous :  <b>Cohérence des idées :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>les idées sont développées et agencées de manière logique ;</li> <li>un fil conducteur est présent ;</li> <li>pas de contradictions.</li> </ul> <b>Cohérence textuelle :</b> (en fonction de la nature du document) <ul style="list-style-type: none"> <li>présentation adéquate du document ;</li> <li>division en paragraphes ;</li> <li>présence d'une introduction et d'une conclusion ;</li> <li>utilisation correcte de la ponctuation ;</li> <li>utilisation correcte de mots- liens ;</li> <li>aucune redondance de sens.</li> </ul>	Emploi correct de structures variées du niveau de langue simple <sup>1</sup> et emploi de structures adéquates au type de production langagière.  <b>Indicateurs :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>utilisation de structures plus complexes et variées que sujet-verbe-complément ;</li> <li>utilisation de phrases autres que les phrases stéréotypées avec « être » et « avoir ».</li> </ul> Emploi correct des pronoms pour éviter les répétitions.	Utilisation correcte d'un vocabulaire spécifique et varié de niveau de langue simple.  Très peu ou pas de répétitions de mots.
Bon respect des consignes y compris la longueur, mais traitement limité d'un domaine. (voir indicateurs ci-dessus).  Plusieurs passages de la production sont personnels (voir indicateur) et détaillés.	Respect de tous les éléments précités, sauf un.	Emploi de structures variées du niveau attendu et emploi de structures adéquates au type de production langagière, mais quelques erreurs qui ne nuisent toutefois pas à la bonne compréhension du message.  Utilisation correcte des pronoms pour éviter les répétitions.	Utilisation d'un vocabulaire le plus souvent spécifique et varié au niveau attendu.  Quelques erreurs, qui ne nuisent toutefois pas à la bonne compréhension du message.
Respect des consignes, mais traitement limité de certains domaines <b>OU</b> un domaine n'a pas été traité  Peu ou pas de passages personnels/peu de détails.	Respect de la plupart des éléments précités mais quelques faiblesses ne nuisant pas à la compréhension globale du message à la 1 <sup>re</sup> lecture.	Utilisation de peu de structures variées du niveau attendu et erreurs grammaticales plus nombreuses ne nuisant toutefois pas à la compréhension globale du message à la 1 <sup>re</sup> lecture.  Utilisation rare ou rarement correcte de pronoms pour éviter les répétitions.	Utilisation d'un vocabulaire peu spécifique et peu varié, compte tenu du niveau attendu.  Quelques erreurs de choix de termes et/ou d'orthographe d'usage, mais ces erreurs ne nuisent pas à la compréhension globale du message à la 1 <sup>re</sup> lecture.

<sup>1</sup> Les termes « langue simple » renvoient au niveau de langue défini par les programmes pour le 2<sup>e</sup> degré.



## COMPÉTENCE NON MAÎTRISÉE

**AU MOINS UN DES 2 CRITÈRES MENTIONNÉS CI-DESSOUS N'EST PAS RESPECTÉ :**

1. caractère compréhensible du message (problèmes de langue et/ou de cohérence) ;
2. respect des consignes de la tâche (type/longueur) (pertinence).

**UNE DES NOTES SUIVANTES EST ALORS ATTRIBUÉE À L'ÉLÈVE SUR LA BASE DU CRITÈRE LE PLUS FAIBLE RENCONTRÉ.**

8/20 F	Un des domaines précisés ci-dessous n'est pas traité <b>ET</b> certains domaines sont traités de manière limitée <b>et/ou</b> la longueur est inférieure au produit demandé (moins des ¾ soit 150 mots) (pertinence) <b>et/ou</b> le nombre d'erreurs grammaticales et lexicales <b>OU</b> le manque de cohérence (textuelle ou des idées) empêche la compréhension d'un passage significatif <sup>2</sup> à la 1 <sup>re</sup> lecture (caractère compréhensible).
6/20 TF	Plusieurs domaines cités ci-dessous n'ont pas été traités <b>OU</b> tous les domaines ont été traités de manière limitée (pertinence) <b>et/ou</b> la longueur du document est nettement inférieure (moins de la moitié soit moins de 100 mots) au produit demandé (pertinence) <b>et/ou</b> le nombre d'erreurs grammaticales et lexicales <b>OU</b> le manque de cohérence (textuelle ou des idées) empêche la compréhension de plusieurs passages significatifs à la 1 <sup>re</sup> lecture (caractère compréhensible).
4/20 I	La production écrite ne correspond pas du tout à ce qui a été demandé <b>OU</b> le document produit ne comporte que quelques éléments disparates (pertinence) <b>et/ou</b> La longueur du document est totalement insuffisante (moins d' $\frac{1}{3}$ soit moins de 70 mots) au produit demandé (pertinence) <b>et/ou</b> Le nombre d'erreurs grammaticales et lexicales ou le manque de cohérence (textuelle ou des idées) empêche la compréhension globale.
0/20 TI	Impossibilité ou refus de communiquer quoi que ce soit.

**Respect des consignes de la tâche/pertinence (niveau de réussite) : les indicateurs suivants doivent être respectés**

	NATURE DU DOCUMENT <sup>3</sup>	TYPE DE PRODUCTION LANGAGIÈRE <sup>4</sup>	DOMAINE(S) À TRAITER <sup>5</sup>
Tâche 1	lettre au courrier des lecteurs	texte à dominante informative et incitative	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Évoquer son expérience de séjour linguistique dans une famille d'accueil.</li> <li>• Donner des conseils et rassurer des jeunes qui vont partir en séjour linguistique dans une famille d'accueil.</li> </ul>
Tâche 2	mail	texte à dominante narrative	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raconter la première semaine avec un robot domestique.</li> </ul>
Tâche 3	témoignage sur un blog	texte à dominante descriptive et narrative	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raconter des faits négatifs vécus lors de l'utilisation de transports en commun.</li> </ul>

<sup>2</sup> Par « passage significatif », on entend un passage de plusieurs lignes en rapport avec un des domaines précisés ci-dessus.

<sup>3</sup> Par exemple : lettre informelle ou formelle, article de journal, mail, blog...

<sup>4</sup> Par « type de production langagière », on entend : texte à dominante descriptive, informative, narrative, incitative.

<sup>5</sup> Par « domaine », on entend « sujet(s) » ou thème(s) à aborder, par exemple : les problèmes rencontrés lors des dernières vacances, les projets pour le prochain week-end...



## Modèle réduit de la grille

**Réussite** (si les 2 critères de base sont respectés)

PRODUCTION PERTINENTE ET PERSONNELLE  /5	PRODUCTION COHÉRENTE (AU NIVEAU DES IDÉES ET DU TEXTE)  /5	GRAMMAIRE (LANGUE)  /5	VOCABULAIRE (LANGUE)  /5
À améliorer : ..... .....	À améliorer : ..... .....	À améliorer : ..... .....	À améliorer : ..... .....

**TOTAL : /20**

**Échec** (si un ou plusieurs critère(s) de base n'est pas/ne sont pas respecté(s))

CARACTÈRE COMPRÉHENSIBLE DU MESSAGE PRODUIT (LANGUE ET COHÉRENCE)	RESPECT DES CONSIGNES DE LA TÂCHE (PERTINENCE)
Justification : ..... .....	Justification : ..... .....

**TOTAL : /20**

En additionnant l'ensemble des critères de la grille, on obtient un total /20. Ce total est à reporter /25 comme pour chacune des compétences. **Ce calcul se fait automatiquement en introduisant la cote /20 dans la grille de résultats Excel** disponible sur le site avec le reste de l'épreuve.



Nom : .....

Prénom : .....

Classe : ..... Date : 14 juin 2016

## Expression écrite : choisis un des sujets suivants et coche-le

### Tâche 1 - Courrier des lecteurs

#### Contexte

Dans un magazine néerlandophone, tu lis régulièrement la rubrique « courrier des lecteurs ». Tu viens d’y découvrir la lettre d’Annelies, une ado de ton âge qui va bientôt partir en échange linguistique et qui se fait du souci à propos de sa famille d’accueil.

#### Tâche

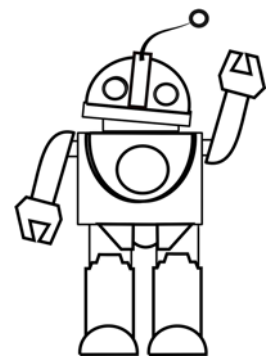
Comme tu as déjà vécu ce genre de séjour, tu décides d’écrire au magazine pour faire part de ton expérience, pour rassurer et pour donner quelques conseils à des jeunes qui vont se trouver dans la même situation. Rédige ta réponse en néerlandais en 200 à 250 mots.

**OU**

### Tâche 2 - Mail

#### Contexte

Nous sommes en 2050. Ta famille vient d’acquérir son tout premier « droïde ». Il s’agit d’un robot qui assiste toute la famille dans les différentes tâches de la famille (courses, nettoyage, rangement, babysitting, aide pour les devoirs, ...).



#### Tâche

Ton correspondant néerlandophone ne disposant pas encore de ce type d’appareil chez lui, tu lui écris un mail en néerlandais pour raconter ta première semaine avec ce nouveau « compagnon ». Ton texte doit comporter 200 à 250 mots

**OU (voir page suivante)**

### ❑ Tâche 3 – Blog

#### Contexte

Pour te rendre à l'école, tu empruntes chaque jour les transports en commun, ce qui n'est pas facile tous les jours. Justement, ton trajet d'hier a été plutôt bouleversé.

Excédé, tu décides de partager le récit de tes mésaventures.

#### Tâche

Rédige un article de 200 à 250 mots (en néerlandais) à poster sur le blog « pendelaars.be ». Tu peux t'inspirer des images ci-dessous.

